

Ez dakit hitz hori zuen alderdian ohitua dan emen betitik eza-gutua da:

§ *Oihartzunez ohiartzun erkilak yadanik...*

§ *Athakaitzetako oihartzunak....*, eta bertze hainitz titcho eta erranetan aurkitzen ohi da.

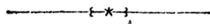
Hori nahi zintudan bakarrik erran, adichkidea; baitakit atsegin izanen duzula, ikusteaz ez zaitudala ahantzten, eta guzien gainetik jakiteaz baduzula Franzia alde huntan zuri bethi gogo eta bihotz onez dagon adichkide bat.

Bertze aldi bat arte.

M. GUILBEAU.

Don Ibanen, Maitzaren 15.<sup>an</sup> 1881.<sup>an</sup>

## LA LENGUA EUSKARA EN EL CENTENARIO DE CALDERON.



Poco á poco, y gracias á la constante propaganda que en su favor viene haciéndose estos últimos años, el antiquísimo y admirable idioma de los euskaldunas, que algunos juzgaban muerto ya, vá saliendo de la postracion y el olvido en que yacia por nuestra criminal indiferencia, y aceptando el ropage literario y adornado con las galas de la poesia, comienza á figurar dignamente entre las literaturas europeas y á ocupar el puesto que de derecho le corresponde en las grandes solemnidades pátrias.

Buena prueba de ello nos ofrece el Centenario de Calderon, celebrado pos la España en la última quincena, y en cuyas fiestas aparece ya de una manera casi oficial el bascuence entre las lenguas ibéricas.

El periódico mas notable ciertamente de la península, la *Ilustracion Española y Americana*, que compite ventajosamente con todas las publicaciones de análoga índole de Europa, y cuyo número conmemorativo del Centenario de Calderon basta para honrar á una revista de su clase, léjos de desdeñarse, como desgraciadamente ha venido sucediendo hasta aquí, de dar participacion en tal solemnidad á la lengua euskara en sus hermosas paginas, ha solicitado con empeño este concurso, logrando que en el *Album Ibérico* dedicado á Calderon figure una oda bizcaina del poeta ochandianense Arrese y Beitia, que en este mismo número reproducimos papa satisfaccion de nuestros lectores.

Este hecho no es, sin embargo, el único de su índole. También la prensa portuguesa ha solicitado la cooperación del idioma bascongado con igual ocasión, y en el número extraordinario que con el título de *Homenagem á Calderon* ha publicado el periódico ilustrado *El Ateneo*, de Oporto, y dedicado á la prensa periódica y á la Sociedad de escritores y artistas de España, entre muchas y notables composiciones de escritores españoles, portugueses y franceses que tribu tan en sus respectivas lenguas alabanzas justas y merecidas al que fué asombro de su tiempo y es admiración de los venideros, se ha dado cabida á algunas estrofas de una poesía bascongada en dialecto guipuzcoano, que con gran empeño se solicitó por la empresa de aquel periódico del director de esta Revista.

Si á esto agregamos el Concurso euskaro celebrado con brillante éxito por el Excmo. Ayuntamiento de esta ciudad, que ha producido, además de cuatro odas originales de no escaso mérito, y que conocen ya los lectores de la EUSKAL-ERRIA, diversas versiones de fragmentos escogidos de Calderon, entre las que se cuenta una en bascuence guipuzcoano de la III jornada de *La dama duende*; la preciosa traducción al dialecto bizcaino de las principales escenas de la comedia. *El Alcalde de Zalamea*, editada por el Excmo. Ayuntamiento de Bilbao, con un lujo verdaderamente inusitado, y la bellísima tirada costeada por la Corporación municipal de esta Ciudad de la oda premiada en el certámen abierto por la misma, no podemos quejarnos ciertamente de la honrosa participación que ha cabido á nuestro admirable idioma en las fiestas dispuestas por España en honor del mas insigne de sus escritores dramáticos.

Nada debemos decir de las composiciones á que ha dado origen el concurso abierto por el Ayuntamiento de la capital de Guipúzcoa; el público las conoce ya, y á él remitimos su fallo; únicamente si debemos hacer mención de la edición costeada por la citada municipalidad de la oda que lleva por lema *Euskal-Oroitza*, y que ha sido laureada con la corona de plata; edición bellísima. Ciertamente, dados los elementos tipográficos de que aquí disponemos, y el poquísimos tiempo con que se ha contado para su ejecución. La portada, obra tan sencilla como de buen gusto, ha sido grabada por el inteligente artista D. Rodolfo Sprenger, y estampada en el acreditado establecimiento de los Sres. Duras y C.<sup>ª</sup>; la impresión ha estado confiada á la casa de los Sres. Hijos de Ignacio Ramon Baroja.

La edición costeada por el Excmo. Ayuntamiento de Bilbao, merece asimismo mención especial. Dicha corporación, á propuesta del Sr. D. Antonio de Trueba, acordó conmemorar el Centenario de Cal-

deron, traduciendo á la lengua euskara algunos fragmentos de este insigne escritor, y comisionado el distinguido cronista del Señorío para la eleccion de los fragmentos y del traductor, señaló al efecto las principales escenas de la preciosa comedia *El Alcalde de Zalamea*, cuya version al bascuence bizcaino se encomendó al laborioso maestro de Santurce y apreciado bascófilo D. Luis de Iza y Aguirre.

Las escenas de dicha obra, elegidas con gran acierto para su version, fueron la 8.<sup>a</sup>, 9.<sup>a</sup>, 17.<sup>a</sup> y 18.<sup>a</sup> de la Jornada I; la 5.<sup>a</sup> y 23.<sup>a</sup> de la II; y la 4.<sup>a</sup> á la 9.<sup>a</sup> y la 15.<sup>a</sup> á 17.<sup>a</sup> de la III, que constituyen la parte esencial de la insigne obra de Calderon, de la que permiten formar juicio completo y exacto.

A pesar del perentorio plazo señalado al Sr. Iza y Aguirre para la ejecucion de su dificil trabajo, este laboriosísimo profesor ha satisfecho completamente las esperanzas que en él fundaban cuantos le conocían, haciendo una traduccion tan exacta como lo permite la vária índole de ambas lenguas, y tan pulcra como elegante.

Por su parte, el inteligente impresor D. Juan E. Delmas, encargado de la tipografía del libro, ha hecho verdaderos prodigios de habilidad, ejecutando en el inverosímil término de siete dias una obra de tanto lujo como gusto artístico, que puede rivalizar dignamente con las mejores ediciones que producen las mas notables imprentas nacionales.

El libro está impreso á dos columnas sobre riquísimo papel vitela; el texto original á la izquierda y la traduccion á la derecha. Su portada á dos colores, imitacion de las ediciones de la época del gran dramaturgo, encierra un pensamiento bellissimo. Aparte de la orla que la circuye, lleva sobre la parte mas elevada el nombre de Calderon grabado en una lápida figurando piedra, y al pié un precioso dibujo representando la entrada del Rey en Zalamea, á quien el pueblo sale á recibir procesionalmente.

En la segunda portada, á dos columnas y en dos colores, se vén alegóricamente representadas las armas del insigne Calderon de la Barca, y abren el texto con una «advertencia preliminar», un fronton muy característico y una bellissima inicial que representa un aldeano bizcaino contemplando las armas del Señorío, incrustadas en una columna. Remata el resto de la advertencia un grabado de la época con el retrato del autor de la comedia,

Las tres jornadas de ésta comienzan con el mismo fronton, y termina cada una con rosetones muy en carácter, finalizando la obra con un grabado que simboliza la música y la poesía.

Solo se han impreso 200 ejemplares, todos ellos numerados, uno

de los cuales debemos á la municipalidad de Bilbao, á la que agradecemos en el alma tan honrosa distincion, y cada ejemplar lleva el colofon en que se expresa el dia en que se comenzó y el en que se terminó la impresion de este precioso libro, raro ya apenas publicado.

Por último, la cubierta de la obra, que es muy elegante, se liga á un lomo de pergamino en donde vá escrito el título de la obra, imitando las inscripciones que se hacian á mano y en caractéres góticos adulterados en los siglos XVI y XVII.

La impresion es hermosa, limpia y esmeradamente hecha, y únicamente es de lamentar que, por la precipitacion con que ha habido que ejecutar este trabajo, se hayan deslizado, especialmente en el texto bascongado, algunas ligeras erratas.

Aparte de este pequeño lunar, la obra es digna del objeto á que se dedica y de la espléndida Corporacion á cuyas expensas se ha ejecutado, y merecen por ello un aplauso tanto el Sr. Trueba, iniciador del pensamiento, como el traductor Sr. Iza y Aguirre, el impresor Sr. Delmas y la Comision especial encargada del asunto.

El Centenario de Calderon no ha sido, pues, infructuoso para la lengua, las letras y las artes bascongadas, y al señalar el progreso que en ellas se nota de algun tiempo á esta parte, y el rápido desarrollo que ván adquiriendo los estudios euskaros, debemos felicitarlos sinceramente y felicitar á cuantos con su iniciativa, su laboriosidad y su constancia vienen sosteniendo y empujando el renacimiento que se nota en el campo de la literatura bascongada.

No terminaremos estas líneas sin anotar la publicacion de una *Biografía poliglota de Calderon*, hecha, segun liemos visto en varios periódicos, por el Liceo de Granada, y en la que entre otra multitud de lenguas antiguas y modernas ha alcanzado tambien honrosa representacion el idioma bascongado, y sin llamar la atencion de nuestros lectores sobre la seccion de *Noticias bibliográficas y literarias* de este mismo número de la Revista, que viene á confirmar y á atestiguar el gran desarrollo que, tanto en nuestro propio pais como en el extranjero, vienen alcanzando de dia en dia los estudios especiales relativos á la antigüedad, la historia, la lengua y la literatura de los bascongados.